

2007年纽约州、市议员贸易访华团

亚美商业发展中心筹组“2007年纽约州、市议员贸易访华团”，将从9月12日至19日对中国进行为期七天的访问。作为继续推广大纽约地区和中国之间贸易发展的一项重要活动，代表团将参观中国经济最发达的城市和省份，包括北京，广州，杭州和上海。代表团的成员将对各区域迅速发展的经济环境和市场情况，以及纽约州和中国之间的贸易机会建立初步的认知。由纽约州、市议员组成的代表团希望与各省市领导探讨如何增强纽约州和各省市之间的经贸往来，推动双方之间的社会文化交流。代表团还计划举办座谈会，向各省市介绍纽约州的经济状况，欢迎中国优秀企业投资纽约，视纽约为经贸合作的首选之地。代表团此次访华行程的重点之一是前往参观即将在广州举办的第四届中国国际中小企业博览会——中国唯一专为全球中小企业市场举办的商品交易会。纽约州、市议员将通过这七天的访问亲身体验中国经济的发展和繁荣，为增强美中两个伟大国家之间民众的了解提供更多的机会。

The Asian American Business Development Center is organizing the “2007 New York State and City Legislators Trade Mission to China” from September 12 – 19, as part of an ongoing effort to promote greater New York – China trade development. With visits to the most economically developed cities and provinces in China including Beijing, Guangzhou, Hangzhou and Shanghai, members of the delegation will be briefed on the rapidly developing business environments and market conditions of each region. The delegation of New York State and City elected officials hope to discuss and explore cooperation with provincial leaders to facilitate increasing business and trade activities between New York State and provinces visited. The delegation also plans to present seminars to promote New York State as a destination for Chinese businesses and investments. A major highlight of the tour is a visit to the 4th Annual China International Small and Medium Enterprise Fair (CISMEF) in Guangzhou, the only international trade fair in the country specifically designed for the worldwide SME market. The 7-day visit will allow New York legislators to experience first hand China's economic progress and prosperity and provide opportunities for an informed and enhanced understanding between people of two great countries. AABDC wishes to acknowledge that this trade mission is organized with special assistance and support by the Chinese Consulate General in New York and coordinated by the Chinese People's Institute of Foreign Affairs.

纽约州经济概况

- ❖ 纽约州2006年的GDP为1兆6千亿美元，在美国排名第三，次于较大的加州和德克萨斯州。如果纽约州为一独立的国家，它将名列全世界第16大经济体。
- ❖ 纽约州出口各种各样的商品，如食品，制造品，矿物，切割钻石，汽车零部件等。2006年，在美国向中国出口的前十五个州中，纽约名列第五，向中国出口了3.95亿美元的机械制造品，2.73亿的计算机和电子产品，2.35亿美元的化学制品和1.6亿美元的金属制品。
- ❖ 纽约市是国际经济、金融中心，时尚传媒之都，联合国总部所在地。纽约市还是众多世界级博物馆、画廊和演艺比赛场地的所在地，使其成为西半球的文化及娱乐中心。
- ❖ 纽约州是美国前五大农业州之一，生产牛奶，苹果，樱桃，洋白菜，土豆，洋葱和枫叶糖浆等。纽约州的洋白菜产量居全美第一，也是全美第三大葡萄生产州和第二大葡萄酒生产州。其葡萄和葡萄酒产业为州经济发展贡献了每年60多亿美元的GDP。纽约州有3000英亩（120平方公里）的葡萄园，两百多家葡萄厂，年均葡萄酒产量为2亿瓶。
- ❖ 纽约州的工业生产包括印刷，出版，科学仪器，电子设备，机械，化工产品和旅游业等。纽约州有一个庞大的制造部门，生产服饰，皮草，铁路设备和汽车等。许多产业都集中在纽约州上州。首府奥尔巴尼（Albany）和哈德逊流域（Hudson Valley）为主要的纳米技术中心和微芯片制造中心。罗彻斯特（Rochester）地区是全球重要的影像和摄影器材中心。
- ❖ 在美国，没有任何州的高科技投资可以与纽约州相比拟：纽约州已经投资了超过10亿美元在高科技研发和工作发展项目。
- ❖ 纽约州的五大科技中心吸引了共17亿美元的公共和私人投资投入尖端领域研究：首府奥尔巴尼（Albany）的纳米技术中心；水牛城（Buffalo）的生物信息中心，罗彻斯特（Rochester）的InFotonics中心，雪城（Syracuse）的环境系统中心和石溪（Stony Brook）的无线信息科技中心。
- ❖ 亚美商业发展中心和纽约州经济发展厅将帮助中国中小企业走向纽约！

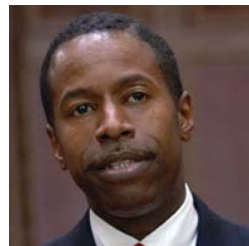
2007纽约州、市议员访华代表团 2007 New York State and City Legislators

Trade Mission to China



September 12-19, 2007 | 2007年9月12日-19日
Beijing, Guangzhou, Hangzhou and Shanghai | 北京, 广州, 杭州, 上海

The Asian American Business Development Center
主办单位：美国亚美商业发展中心



Mr. Malcolm Smith, NYS Senator | 州参议员马尔科姆·史密斯(团长)

Senator Malcolm A. Smith was unanimously elected State Senate Minority Leader by his fellow Senators in November of 2006. Prior to being elected to the State Senate, Senator Smith served as a senior aide to a number of elected officials including former Mayor Edward I. Koch and was a member of the national advance staff for Vice-presidential candidate Geraldine Ferraro. Since 2003, Senator Smith has made several visits to China to promote greater trade relations between New York State and China. In 2004, as part of the New York to Shanghai Trade Mission, Senator Smith led a delegation of local businesses to China, to open up a robust reciprocal exchange between our two wondrous cultural and economic commonwealths. Several of the businesses that traveled with Senator Smith overseas are currently conducting business in China in the areas of cosmetics and perfume, beer distribution, jewelry and professional services.

纽约州参议员马尔科姆·史密斯於2006年11月以全票当选为纽约州参议院少数党领袖。在入选参议院以前，参议员史密斯担任过多项高级助理职务，如前纽约市市长Edward I. Koch的市政厅助理，前副总统候选人Geraldine Ferraro的国家高级助理等。自2003年以来，参议员史密斯已多次访问中国，积极推动纽约州和中国之间更密切的经贸往来。2004年，参议员史密斯率领纽约本地中小企业参与了亚美商业发展中心组织的纽约到上海贸易代表团，开拓了两个令人称奇的国际大都市之间的经济和文化交流。多家随同参议员史密斯访华的中小企业已经在中国开展了业务，包括化妆品，香水，啤酒分销，珠宝首饰和专业服务等。

Mr. John Wong, AABDC / President | 美国亚美商业发展中心总裁王章华(团长)

Mr. Wang is a champion of U.S. – China trade development. He is credited with developing the first economic development strategy for the Asian-American small business community in the U.S. He assists U.S. and Chinese businesses to identify and develop trans-national business and marketing opportunities. Over the years, Mr. Wang has organized many business and legislative trade missions between China and the U.S.

王章华是美国亚美商业发展中心的创办人和总裁。王先生被美国主流社会誉为是首位替美国亚裔中小型企业谋经济发展策略的杰出代表。他同时在中美贸易发展发展中扮演著重要的角色，亚美商业发展中心在近十年来，组织了多个美中经贸、政府和议员代表团在两国间进行访问和交流，为中美两国企业在贸易发展中突破了焦点难题，建立了良好的商业关系，奠定了坚实的中美贸易发展的关系网络。

Mr. Jose Rivera, NYS Assemblyman | 州众议员候塞·瑞韦拉

Assemblyman Rivera previously served on the New York State Assembly from 1982 to 1987. While in the Assembly he served as Treasurer, Vice Chair and eventually Chairman of the Black and Puerto Rican Caucus. In 1987 Assemblyman Rivera went on to become a Council Member for the 15th District in the Bronx. In his capacity as a Council Member he was Chairman of the Council's Civil Service and Labor Committee and State and Federal legislation Committee. In November 2000 he was re-elected to the New York State Assembly by a huge margin. Assemblyman Rivera currently sits on the committees for Aging, Insurance and Small Business.

纽约州众议员候塞·瑞韦拉於1982年至1987年任职於纽约州众议院，担任众议院非裔/波多黎各裔委员会的财长，副主席和主席。1987年州议员瑞韦拉进入市议会，担任纽约市布朗克斯第十五区的议员。在此期间他曾担任市议会的行政服务委员会，劳工委员会，纽约州及联邦立法委员会主席等。2000年他再度以高票数重新被选入纽约州众议院。目前州议员瑞韦拉担任食品，农业与营养政策专职小组主席以及老年，保险及小企业委员会委员。

Mr. Kevin Parker, NYS Senator | 州参议员凯文·帕克

Senator Kevin S. Parker's professional background reflects a wide range of public service and commitment to a better New York. He has long experience in dealing with federal, state and city legislative matters and intergovernmental relations. At present, Senator Parker, 38 is one of the youngest members of the Senate but he brings a wealth of experience to the legislature matters and intergovernmental relations where he has been assigned to several Standing Committees. He is the ranking member on the Energy and Telecommunications Committee. His other Committee assignments include: Finance, Commerce, Economic Development and Small Business, etc.

纽约州参议员凯文·帕克的职业背景包括一系列为建立一个更美好的纽约而贡献的公共服务。他多年来负责协调联邦，州和市的事务以及政府之间的业务。目前，38岁的参议员凯文·帕克是纽约州参议院最年轻的议员之一，但他多年来积累的工作经历为他在议会赢得了多项职务。参议员凯文·帕克是能源和电信委员会的高级委员，并在金融，贸易，经济发展和小企业等委员会担任委员。

Mr. William Frank Boyland, NYS Assemblyman | 州众议员威廉弗兰克·波艾兰

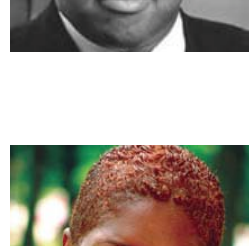
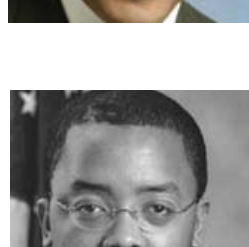
Assemblyman William Frank Boyland, Jr. has been an active participant in public service since his early teens. His term in the New York Assembly has been distinguished by his commitment to improving the lives of New Yorkers in the 55th Assembly District, his Brooklyn home district, as well as across the state. Since becoming elected to office in a special election in 2003, the Assemblyman has served on a number of committees reflecting the diverse needs of his constituents including the Committee on Aging, the Committee on Cities, the Committee on Economic Development, Job Creation, Commerce and Industry, the Committee on Local Governments and the Committee on Real Property Taxation.

纽约州众议员威廉弗兰克·波艾兰从青年时代就开始积极参与公共事务。他在众议院服务的业绩大大提高了第55区—他成长的布鲁克林区甚至整个纽约州人民的生活水平。自从2003年被选入纽约州众议院以来，州议员威廉·波艾兰在众议院许多委员会担任职务，包括老年项目分会的主席，城市委员会，经济发展委员会，就业委员会，商业和工业委员会，地方政府委员会和不动产税委员会的的委员等。

Ms. Helen D.Foster, NYC Council member | 市议员海伦黛安娜·福斯特

Council Member Foster was the first African American woman elected to a New York City Office from Bronx County in November of 2001. She was elected Co-Chair of the Council's Black, Latino and Asian Caucus. Born and raised in The Bronx, Councilwoman Foster attended Howard University in Washington D.C. and City University of New York School of Law (CUNY-Law School). Upon graduating from CUNY-Law School, Foster worked as an Assistant District Attorney in the Manhattan District Attorney's Office. She later moved into the private sector as an Assistant Vice President for Legal Affairs at St. Barnabas Hospital.

2001年11月，纽约市市议员海伦黛安娜·福斯特以布朗克斯区第一位非裔女性的身份被选入纽约市议会。福斯特还被推选为纽约市议会的非裔，拉丁裔和亚裔委员会联合主席。福斯特出生并成长於布朗克斯区，毕业於首都华盛顿的霍华德大学和纽约市城市大学法学院。从纽约市城市大学法学院毕业后，福斯特作为助理检查官任职於纽约市曼哈顿区检察官办公室。福斯特后来服务於St. Barnabas医院，担任法律事务



**Ms. Naomi Rivera, NYS Assemblywoman
州议员莱欧米·瑞韦拉**

Naomi Rivera represents the Bronx neighborhoods of the 80th Assembly District. The assemblywoman left a ten year career in accounting with large multinational corporations, like Sumitomo, the largest company on the Tokyo exchange to dedicate her career to government. Naomi grew up in a family devoted to community and public service, where striving to make a difference in the world was emphasized. Her father, New York State Assemblyman Jose Rivera, is a forty-five year old veteran of activist causes. Her brother, New York City Councilman Joel Rivera, was unanimously selected by his colleagues to become the Council's youngest Majority Leader.

纽约州州议员莱欧米·瑞韦拉代表众议院第80区布朗克斯区。该议员放弃了在会计领域的十年职业生涯，放弃了大型跨国公司住友集团—东京外汇交易所最大公司的高薪工作，投身於公职部门服务。莱欧米所生成的瑞韦拉家族是一个有著社区和公共服务传统的大家族，他的父亲，候塞·瑞韦拉是一位有著45年政治经验的资深活动家。他的哥哥，市议员乔·瑞韦拉被他的同事一致推举为纽约市议会最年轻的多数党领袖。



**Ms. Patricia Rubens, Deputy Secretary to Senator Malcolm Smith)
派翠西娅·鲁宾斯,参议员马尔科姆的副秘书长**

Ms. Rubens is Deputy Secretary to the New York State Senate Democratic Leader Malcolm Smith. She serves as the liaison with the Senator's District Advisory Committees (Health, Education, Transportation, Economic Development); manages the strategic planning for both the Legislative office and the District offices in regards to analyzing, measuring and developing correctional actions and activities for constituent concerns and community outreach; manages project planning and official events; staff development.

派翠西娅·鲁宾斯是纽约州参议院少数党领袖马尔科姆·史密斯的副秘书长。作为参议员的区域顾问委员会主管，鲁宾斯负责健康、教育、交通、经济发展等领域。她的其它职责包括：管理议会办公室和地区办公室的战略规划；分析各区民政事务，为协助社区发展改正不正确行动；管理项目规划和官方活动，行政人员发展等。



**Mr. Michael Liang, AABDC / Vice President
美国亚美商业发展中心副总裁梁伟**

Michael Liang is the Vice President of Asian American Business Development Center. He has worked with many Chinese delegations in planning important business conferences. He's also responsible for organizing many of AABDC's trade missions to China, and introducing American businesses to the Chinese market. Michael Liang plays a key role in trade promotion between Chinese and American businesses.

梁伟先生现任美国亚美商业发展中心副总裁。他曾经先后参与安排和接待过中国政府高级官员，各省市、企业及个人在美国的商务访问活动，并多次为中国各地政府在纽约举办过大型有影响的招商会议。同时为协助更多的美国企业家进入中国市场投资和发展提供了战略咨询和帮助。梁伟先生多年来在推动中美两国商界的贸易发展和文化交流中起著重要的影响作用。

Explore Business Development and Export Opportunities to China - Tour Itinerary 纽约州参众议员访华团行程

Wed, Sept 12 9月12日 星期三	Departure from Newark Airport 从纽瓦克机场起飞
Thur, Sept,13 9月13日 星期四	Arrival in Beijing; Welcome Reception and Dinner 抵达北京，欢迎晚宴
Fri, Sept,14 9月14日 星期五	Briefing at American Embassy; meetings with the Ministry Of Commerce and China Council for the Promotion of International Trade. 拜会美国驻中国大使馆，中华人民共和国商务部，中国国际贸易促进委员会
Sat, Sept 15 9月15日 星期六	Depart Beijing for Guangzhou; Attend the 4th Annual China International Small and Medium Enterprise Fair 从北京飞往广州，参加第四届中国国际中小企业博览会
Sun, Sept 16 9月16日 星期日	Meeting with provincial leader of Guangdong Province and participate in a seminar at Trade Fair focused on promoting NY State businesses; signing ceremony for cooperative agreement between provincial leader and delegation participants; personal time and sightseeing; Depart Guangzhou for Hangzhou 拜会广东省领导，组织座谈会推广纽约州经贸发展；广东省领导和代表团签署合作协议；游览观光从广州飞抵杭州
Mon. Sept,17 9月17日 星期一	Meetings with provincial leaders of Zhejiang Province and leading business leaders; Participate in a seminar promoting NY State businesses; shopping, sightseeing and personal time 拜会浙江省领导和商界领袖，组织座谈会推广纽约州经贸发展；购物，游览观光
Tue, Sept,18 9月18日 星期二	Depart Hangzhou for Shanghai; sightseeing, shopping and personal time. Farewell dinner. 从杭州飞往上海，观光旅游，购物，告别晚宴
Wed, Sept 19 9月19日 星期三	Morning departure for Beijing and transfer flight to Newark Airport 早上离开北京，返回纽瓦克机场

Organizer 主办单位



Asian American Business Development Center 美国亚美商业发展中心

美国亚美商业发展中心(AABDC)创立于1994年，致力於促进美中之间的商贸往来，建立关系和发展贸易机会。中心总部位於纽约，在杭州和大连设有办事处，在美中经贸领域起著积极的推动作用。

美国亚美商业发展中心特别感谢中国驻纽约总领事馆和中国人民外交学会对此次贸易访华团的协助和支持。

The Asian American Business Development Center (AABDC), founded in 1994, is engaged in activities that help U.S. and China's businesses compete, build relationships and develop trade opportunities. With offices in New York, Hangzhou, and Dalian, AABDC is an active intermediary between businesses in the U.S. and China.

80 Wall Street, Suite 418, New York, NY 10005, USA
Tel: + 1 212 966 0100 | Fax: + 1 212 966 2786
Website: www.aabdc.com